

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translation of Contemporary Russian Literature, PG_00149686						
<b>Field of study</b>	Russian Philology						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	Master's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			Russian Russian - 70% Polish - 30%		
<b>Semester of study</b>	2	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Russian Studies, Russian Literature and Culture -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Diana Oboleńska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		43.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the exercises is to familiarize students with the issues and specifics of translating literary texts from Russian into Polish and from Polish into Russian.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSMU2_W01] Has in-depth knowledge of the subject and methodological specificity of philology.	Ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii (ze szczególnym uwzględnieniem filologii rosyjskiej) w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W07] Has in-depth knowledge of the connections between philology and other humanities and social sciences, allowing for the integration of perspectives relevant to several scientific disciplines.	He recognizes the interdisciplinarity of philology, which allows for the integration of various scientific perspectives when working on translations of contemporary Russian literature.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_W12] Has in-depth knowledge of the complex nature of the Russian language, the historical variability of its meanings, as well as knowledge of the varieties of contemporary Russian communication.	Recognizes the varieties of Russian communication and has knowledge about the complex nature of the Russian language and its historical variability, which are necessary in the process of translating Russian literature.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_K06] Is able to critically analyze and interpret various types of products of Russian culture and literature using original approaches, taking into account new achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, place in the historical-cultural and historical-literary process.	Is able to analyze and interpret various texts of contemporary Russian literature, using an appropriate approach and taking into account the latest achievements in the humanities in order to determine their meanings, social impact, and place in the historical-cultural literary process.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion
	[FROSMU2_W03] Has structured philological knowledge, including terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	Has structured philological knowledge, including translation terminology, theory and methodology in the field of linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies, necessary to carry out translation procedures.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FROSMU2_U09] He can translate texts on various topics and levels of difficulty from Polish into Russian and from Russian into Polish.	When communicating about the translation of contemporary Russian literature, he uses Polish and Russian, using terminology appropriate for the humanities.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_K01] Is aware of the scope of his philological knowledge and its connection with knowledge of related disciplines	Is aware of the scope of his knowledge and translation skills, understands the connections between philology and related disciplines.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSMU2_U08] Communicates in Polish and Russian using professional terminology specific to linguistics, literary studies, cultural and religious studies, and social communication and media studies.	Communicates correctly and using professional terminology specific to translation and literary studies in Polish and Russian.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
[FROSMU2_U04] Has the ability to integrate knowledge in the field of literary and linguistic studies and its application in unusual professional situations.	Is able to combine and use knowledge in the field of literary and translation studies and apply it in professional situations.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	
Subject contents	Limits of translation freedom. The concept of translator's responsibility. The specificity of literary translation. The author as a translator. Translator as an object of research. Selected conceptual areas in the translation of fiction. Strangeness in the reception of translation. The concept of foreignness in culture and foreignness in translation. On the functionality of translation. The theory of skopos. Linguistic and stylistic aspects of translation. Translation units. The style of literary translation. Specificity of poetry translation (interpretation of the poem, author's personality, metrics and versification). Part of the program content may be separately proposed, changed and implemented by the teacher each time.		
Prerequisites and co-requisites	Advanced knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to use translator's tools.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written work - translation	51.0%	100.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>M. Łukasiewicz, <i>Pięć razy o przekładzie</i>, Kraków-Gdańsk 2017.  O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1994.  G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i>, Gdańsk 1991.  A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999.  A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008.  R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2004.  J. Jarnowicz, <i>Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze</i>, Wrocław 2018.  W. Benjamin, <i>Zadanie tłumacza</i>, w: <i>Idem, Konstelacje. Wybór tekstów</i>, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012.</p>
	Supplementary literature	<p>S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1994.  J. Ziomek, <i>Kto mówi?</i> Teksty 1975, nr 6 (24).  R. Zimand, <i>Tłumacz-zdrójca i tłumaczenie zdrada</i>, Teksty 1975, nr 6 (24), 2000.  Z. Zaleska, <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>, Wołowiec 2016.  M. Heydel, <i>Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych</i>, w: <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translologicznych</i>, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of a fragment of a literary work.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.